

ЦВЕТОВАЯ СИМВОЛИКА В РУССКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ УСТОЙЧИВЫХ ЕДИНИЦ)

Дәуренбек Қымбат Мұхтарқызы

kdaurenbek74@gmail.ru

Студент ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель – Г. Аюпова

Понятие цвета существует в каждой культуре. С цветом всегда связана важная для народа информация, накопленная предыдущими поколениями. Цвет является основной категорией познания мира. Цвет всегда служил наименованием всего важного в природе и ценного в человеке.

Цветобозначение играет значительную роль в изучении языковой картины окружающего мира.

Цель данной статьи – сопоставить цветобозначения в русском и казахском языках, определить символические значения цвета, зафиксированные в русских и казахских устойчивых единицах.

Цвет играет информативную роль в окружающей среде, и по этой причине цвета стали общими символами для обозначения различных понятий и явлений. Система цветобозначений – одна из самых древних терминологических систем. Цвета не только заставляют нас видеть, но они также заставляют нас чувствовать и думать. Основное значение цвета – передача чувств, эмоций и отношений.

Значения названий цвета зависят от культурных традиций, социальных нравов, обычаев людей, особенностей национальной психологии и сознания, а также от различных событий и фактов объективной действительности.

В каждой культуре существует свой особый набор цветов – «основные цвета» и с каждым цветом у каждого народа связаны определенные ассоциации и/или иные цветовые предпочтения.

В русском языке принято выделять 12 основных (базовых) цветобозначений: красный, синий, голубой, черный, белый, зеленый, серый, желтый, коричневый, фиолетовый, розовый, оранжевый. Фрумкина Р.М. отмечает, что «наивная картина мира» русского языка включает «семь цветов радуги», а также розовый, коричневый и так называемые ахроматические цвета – черный, белый, серый. Эти цвета носители русского языка считают «основными» [1].

В казахском языке ядром лексико-семантической системы цветобозначений считаются 8 цветов: кызыл, көк, қара, ақ, сары, сұр, жасыл, қоңыр.

А. Кайдаров в своей работе «Түр-түстердің тілдегі көрінісі» отмечает, что в казахском языке, насчитывается до сорока цветобозначений: ақ, боз, сұр, қара, ала, ал қызыл, сары, көк, жасыл, қоңыр, кер, құба, құла, торы, күрен, жирен, күлгін, шабдар, барқын, боран, қазғылт, көгілдір, көкше, сарғылт, сарғыш, ақша, ақшыл, зеңгір, бурыл, сұрғылт, көкшіл, сұрқай, қонырқай, т.б. Бұларға қосымша түр - түстік мағына беретін сөздер мен сөз тіркесі ретінде шымқай, қырмызы, шұбар, қожалақ, шаңқан, тұм, шикіл, кошқыл, секпіл, тарғыл, қылаң, жолақ, сағал, таңдай, далаптай, анардай, аршыған жұмыртқадай т.б. [2].

Как видим, в русском и казахском языках классификация основных цветовых терминов не отличается. Следует отметить, что с развитием культуры расширяется доступная восприятию человека область чистых монохроматических цветов, хотя количество базовых не много.

По мнению К.Ж. Елибаевой, «особенности познания человеком окружающего мира, мировосприятие народа со сложившейся языковой культурой, его обычаи и традиции наиболее ярко вырисовываются не из отдельных слов, а из устойчивых единиц (Д.К.) как сокровищницы и хранилища этнокультуры, из их способности сохранить сложившуюся языковую культуру, систему мировосприятия народа [3: 61]. Именно в устойчивых языковых единицах ярко и емко представлены знания и ценности национальной культуры. Каждая из таких единиц обладает определенным набором характеристик, проявляющихся в своеобразии семантики, происхождения, особой смысловой нагрузке и т.д.

Термин «устойчивые единицы» принадлежит к числу универсальных терминов лингвистической науки и используется в различных лингвистических дисциплинах (лексике, фразеологии, синтаксисе). Так, в современной научной литературе сформировались две трактовки термина «устойчивые единицы»: во-первых, он используется как синоним терминов «фразеологизм», «фразеологическая единица»; во-вторых, он служит универсальным обозначением всех видов несвободных сочетаний, включая ФЕ. Об этом, в частности, пишут М.М. Копыленко и З.Д. Попова [4: 9]. В своем исследовании мы придерживаемся первой трактовки и определения Н.М. Шанского, который наиболее широко раскрывает понятие «фразеологизм» и точно описывает ФЕ. Согласно исследованиям Н.М. Шанского было выявлено, что все фразеологизмы обладают степенью образности. Данная степень образности реализуется за счет семантических и стилистических признаков фразеологизмов [5: 23].

Фразеологизмы или идиомы, как их называет большинство западных ученых, характеризуются учеными как самая красочная и выразительная часть словарного состава языка.

Учеными-лингвистами были исследованы и охарактеризованы особенности взаимодействия определенного цвета и самого объекта. Это взаимодействие часто определяется с точки зрения его многофункциональности и универсальности. Обычно оно связано с природой и жизненным укладом людей.

Цветовые наименования, отражающие особенности национального миропознания, четко прослеживаются во фразеологизмах, поэтому фразеологизмы, включающие цветовые понятия, рассматриваются нами как целостные сложные номинативные понятия, как слова-символы, выражения, имеющие символическое значение.

Лингвистическая наука дает определение символу как «то, что служит условным знаком какого-нибудь понятия, чего-нибудь отвлеченного», таким образом, символикой является «символическое значение, приписываемое чему-нибудь» или «совокупность каких-нибудь символов». В словаре С.И. Ожегова дается следующее определение: «символ» (от греч. *symbolon*) – связь, сущность в немногих знаках. *Символ* – условный вещественный опознавательный знак для членов определенной группы людей; вещественный или условный код, обозначающий или напоминающий какое-либо понятие; образ, воплощающий какую-либо идею [6: 511].

О символизме цвета известный ученый историк Э. Маргулан отмечал следующее: «Синий цвет – символ неба, символ поклонения небу, красный – огня, солнца, белый – правды, радости, счастья, желтый – разума, черный – земли, зеленый – весны, молодости» [7: 87].

Название цвета и их значения в различных языках символичны и разнообразны. Таковы цветообозначения в русском и казахском языках. Чтобы понять богатство лексических средств выражения цвета, необходимо обратить внимание не только на их прямые значения, но и выявить символические смыслы, символическое значение, т. к. оно часто имеет различные характеристики в различных этнических языках. Известно, что культура цвета русского менталитета отличается от казахского мышления. Символика цвета имеет значительные различия в русском и казахском языках.

В любом языке фразеологизмы имеют какую-либо коннотацию, т.е. «смысловую нагрузку в зависимости от ассоциативного отношения к тому или иному цвету, отношение

связано с историческими и культурными событиями определенного народа и устанавливается на протяжении долгого времени.

Коннотация относится к эмоциональному и ассоциативному аспекту термина. Коннотация обычно бывает трех видов: позитивной, нейтральной и негативной. Так же можно ее поделить на личную, которая основана на опыте и поэтому может варьироваться от человека к человеку (например, один человек плавание может ассоциировать с отдыхом или тренировкой для соревнований, а другой с боязнью утонуть) или общим для группы. Один и тот же цвет в нескольких языках может иметь разную смысловую нагрузку, или, наоборот, иметь схожую коннотацию: обычно следующие цвета ассоциируются: *красный* с гневом или раздражением, *белый* с чистотой и невинностью, *зеленый* с неопытностью или завистью, *синий* с печалью и депрессией, *черный* с муками и страданиями. Коннотации связаны с культурным происхождением, поэтому отличаются в каждой культуре. Это различие объясняется национальным и историческим прошлым, традициями и обычаями, а также жизненным опытом людей, что можно наблюдать при анализе следующих примеров, содержащих цветовые компоненты с разными коннотациями.

Сравнительно-сопоставительный анализ коннотаций фразеологизмов с цветовым компонентом в русском и казахском языках [8, 9].

Таблица 1. Символические значения цвета «белый» и «черный»

Русские фразеологизмы с символикой цвета	Казахские фразеологизмы с символикой цвета
БЕЛЫЙ	
<i>Белая кость</i> – уст. о человеке с аристократической родословной	<i>Ақ сүйек</i> -аристократ
<i>Белая ворона</i> – не такой, как все	<i>Ақ бата</i> - благословение
<i>Белые пятна</i> – пустые места	<i>Ақ ниет</i> – светлые помыслы
<i>Белые ночи</i> – светлые	<i>Ақ көңіл</i> – светлая душа (простодушный)
<i>Белый свет</i> – окружающий мир, Вселенная	<i>Ақ жүрек</i> – доброе сердце
<i>Средь бела дня</i> – в дневное время	<i>Ақ тілеу</i> – чистые пожелания
Шито белыми нитками – неумело скрыто что-либо	<i>Ананьың ақ сүті</i> – материнское молоко
<i>Сказка про белого бычка</i> – бесконечное повторение одного и того же	<i>Ақ маңдай, ақ дидар</i> – белолицая, светлолицая
<i>Белый танец</i> – танец, на который девушки приглашают юношей	<i>Ақ орда</i> – ханская орда
<i>Доводить до белого каления</i> – лишить какого-либо самообладания, разозлить	<i>Ақ түйенің қарны жарылу</i> (благая весть)
ЧЕРНЫЙ	
<i>Черная душа</i> – о коварном, способном на низкие, предосудительные поступки человеке	<i>Қара бет</i> - опозорившийся
<i>Черная кость</i> – человек незнатного происхождения	<i>Қара көңіл</i> – черные помыслы
<i>Черная сила</i> – нечистая сила	<i>Қара бауыр</i> – жестокий, с черной душой
<i>Черные люди</i> – народ, простые люди	<i>Қара халық</i> – простой народ, чернь
<i>Черный день</i> – неудачный, несчастливый день	<i>Қара күз</i> – поздняя осень
<i>Черный вторник</i> – день, в который происходят все трагические, роковые события	<i>Қара су</i> – чай без молока

<i>Черное пятно</i> – что-л. очень сильно позорящее, порочащее	<i>Қара кесек ет</i> – нежирная часть мяса
<i>Принимать чёрное за белое</i> – принимать дурное за хорошее	<i>Қара еті жыртылды</i> - болит тело
<i>Видеть всё в чёрном цвете</i> – всё представляется очень мрачным	<i>Қара аспанды жауға алдырды</i> – преувеличивать ситуацию
<i>Стать чернее тучи</i> – стать очень мрачным	<i>Қара күн туды</i> – настали трудные времена
<i>Наводит чёрную краску</i> – представлять кого-либо, что-нибудь в неприглядном свете	<i>Қара уайым басты</i> » - случилось горе
<i>Держать в черном теле</i> – держать впроголодь, строго, сурово обращаться с кем-л., заставляя много работать, не позволяя нежиться	<i>Қара бәле-кет</i> » - пророчье неизбежной беде
<i>Черная кошка дорогу перебежала</i> – у кого-либо началась полоса неудач, несчастий	<i>Қара шаңырақ</i> – святой очаг, большой дом
<i>Черная кошка пробежала</i> – между кем-то произошла ссора, размолвка, испортились чьи-либо отношения	<i>Қара күш</i> – мощная физическая сила

Как видим, в русском и казахском языках цветообозначения «белый» и «черный» применяются для разграничения хорошего и плохого, позитивного и негативного. Белый цвет – символ чистоты, свободы, света, добра, т.е. знак положительного. Черный цвет символизирует зло, печаль, бедность, тоску, скорбь, т.е. знак отрицательного.

В русском языке фразеологизмы с цветовым компонентом «белый» несут не только положительную (*белые мухи, белый свет*) и нейтральную (*белая ворона, белое пятно*) коннотацию, но и отрицательную (*шито белыми нитками, сказка про белого бычка, дела как сажа бела и др.*). В казахском языке фразеологизмы с компонентом «белый» обладают только положительной коннотацией (*ақ сақалды – белобородый, ақ жауып арулау (проводить благословениями)*).

ФЕ с цветовым компонентом «черный» в качестве антипода к цвету «белый» широко распространены как в русском, так и в казахском языках. Цветообозначение «черный» по своей природе несет негативную коннотацию, придавая предмету неблагоприятное содержание. Обычно значение данных фразеологизмов отрицательное. Так, в русском языке фразеологизмы *черная неблагодарность, держать в черном теле* выражают негативную коннотацию, однако такие как *черные люди (народ), черный лес (лиственный лес), черный двор (задний двор) и др.* несут отрицательной коннотации, своей нейтральной коннотацией выявляют такое качество как «простота, обычность». В казахской фразеологии *қара сорпасын ұртта (наткнуться на беду), басына қара жамылды (быть в трауре), қара жер төсек болды (умер)* «черный» цвет связан с негативным, горем, трауром и смертью. Однако, цветообозначение «черный» встречается в позитивных значениях, как например, указание на время суток: *қара түн (крошечная тьма), ертеден қара кешке*; в значении «большой, святой» – *қара шаңырақ (родительский дом), шой қара (здоровый смуглый), қара жұдырық (физическая сила)*; в значении «простой, незнатный, необразованный» - *қара борбай (босяк), қара қасқа кедей (нищий), қара бұқара (народная масса) и др.* В казахском языке цветообозначение «черный» отличается продуктивностью употребления и различными семантическими особенностями.

Таким образом, сравнивая фразеологизмы с цветовым компонентом «ақ», «белый», «қара» «черный», можно заметить, что в обоих языках присутствует обилие ФЕ со всеми коннотациями, но в казахском языке присутствует намного больше оборотов с положительной смысловой нагрузкой.

Символика цвета очень тесно связана с национальной спецификой и является средством выражения менталитета. Каждый народ по-разному анализирует и синтезирует внешний мир, так, что развитие национально-культурного сознания носителей языка отражается в языке данного народа.

Список использованных источников

1. Фрумкина Р.М. Цвет. Смысл. Сходство. Аспекты психолингвистического анализа. М.: Наука, 1984. – 175 с.
2. Қайдаров Ә., Ахтамбердиева З., Әмірбеков Б. Түр-түстердің тілдегі көрінісі. – Алматы: Ана тілі, 1992. – 158 б.
3. Елибаева К.Ж. Символика и семантика цвета в казахской культуре // Вестник МГУКИ. - № 4(48). 2012 . – С. 60-67. // <https://cyberleninka.ru/article/n/simvolika-i-semantika-tsveta-v-kazahskoy-kulture>
4. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. Воронеж, 1972. – С.9.
5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – 6-е изд. – М.: Высшая школа, 2012. – 272 с.
6. Ожегов С. И. Словарь русского языка. – М.: Оникс, 2009. – 1360 с.
7. Маргулан А. Х. Казахское народное творчество / А.Х. Маргулан. –Т. 1. – 191 с.
8. Кожаметова Х.К., Жайсакова Р.Е., Кожаметова Ш.О. Казахско-русский фразеологический словарь // https://www.studmed.ru/kozhahmetova-hk-zhaysakova-re-kozhahmetova-sho-kazahsko-russkiy-frazeologicheskiy-slovar_f8a0d29741f.html
9. Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц. - М.: Аделант, 2014. – 512 с.// <http://uchitel-slovesnosti.ru/slovari/6.pdf>